

OVIDIO
LE METAMORFOSI
LIBRO TERZO

CAP. I.

*Cadmo va in cerca di Europa. I suoi compagni
sono uccisi dal serpente.*

Jamque Deus positâ fallacis imagine tauri
Se confessus erat, Dictæaque rura tenebat:
Cum pater ignarus, raptam perquirere Cadmo
Imperat, et pœnam, si non invenerit, addit
Exilium, facto pius, et sceleratus eodem.
Orbe pererrato (quis enim deprendere posset
Furta Jovis?) profugus, patriamque iramque parentis
Vitat Agenorides, Phœbique oracula supplex

1. *Jamque Deus*. Giove, posta giù la forma di toro si era dato a conoscere per un Dio ad Europa, ed era giunto a Creta.

Dictæa. Di Creta, da *Dictæ* monte in quell'isola oggi chiamata *Candia*.

Cum pater. Quando Agenore padre di Cadmo e di Europa ignorava che ella fosse stata rapita da Giove ecc.

Pius, et sceleratus. Pio nel dare ordine che si cercasse la figlia: scellerato nell'intimare l'esilio a Cadmo, quando non la ritrovò. Dante ha un pensiero simile là ove dice:

Per non perder pietà si fe' spietato.

Profugus . . . Agenorides. Cadmo esule fugge la patria cioè la Fenicia, regione marittima della Siria presso la Palestina in Asia.

Consulit, et quæ sit tellus habitanda requirit.
Bos tibi, Phœbus ait, solis occurret in arvis,
Nullum passa jugum, curvique immunis aratri:
Hac duce carpe vias, et quâ requieverit herbâ,
Mœnia fac condas, Bœotiaque illa vocato.
Vix bene Castalio Cadmus descenderat antro;
Incustoditam lente videt ire juvencam,
Nullum servitii signum cervice gerentem:
Subsequitur, pressoque legit vestigia gressu;
Auctoremque viæ Phœbum taciturnus adorat.
Jam vada Cephisi, Panopesque evaserat arva:
Bos stetit, et tollens speciosam cornibus altis
Ad cælum frontem, mugitibus impulit auras,
Atque ita, respiciens comites sua terga sequentes,
Procubuit, teneraque latus submitit in herbâ.
Cadmus agit grates, peregrinaeque oscula terræ
Figit, et ignotos montes, agrosque salutat.
Sacra Jovi facturus erat: jubet ire ministros,
Et petere e vivis libandas fontibus undas.

Habitanda. Qual terra debbasi da lui abitare.

Bos . . . occurret. Ti si farà incontro nelle solitarie campagne una vacca.

Nullum passa etc.

Ancor non doma, ancor del giogo intatta.

(ILIAD. X. Trad. del Monti.)

Hac duce carpe vias. Va' dietro alla sua scorta.

Bœotia. Dal bove, che in greco dicesi *bous*. La Beozia è una provincia di Grecia.

Castalio. Il fonte Castalio è nel Parnaso: ivi Cadmo consultò l'oracolo di Apollo.

Pressoque legit etc. Ne segue con ritenuto passo le orme.

Auctorem . . . viæ. Febo; alle cui esortazioni avea intrapreso quel cammino.

Vada Cephisi. Il Cefiso è fiume di Beozia. Panope città di Focide.

Mugitibus impulit. Rintronò l'aria di muggiti.

Atque ita. E ciò fatto.

Comites. Cadmo e i suoi compagni.

Peregrinaeque oscula etc. Fu costume antichissimo questo di baciare e salutar la terra a cui uno arrivava, per farsi benigno il genio del luogo. Anche Ulisse (*Odiss.* Trad. del Pindemonte) approdato all'Isola de' Feaci

Chinossi

Sui molli giunchi e baciò l'alma terra.

Ministros. I suoi compagni che dovean esser ministri al sacrificio.

Libandas. Le libazioni nei sacrifici si facevano col vino e col lat-

Silva vetus stabat, nullà violata securi;
 Et specus in medio, virgis ac vimine densus,
 Efficiens humilem lapidum compagibus arcum,
 Uberibus fecundus aquis: ubi conditus antrum
 Martius anguis erat, cristis præsignis, et auro:
 Igne micant oculi, corpus tumet omne veneno,
 Tresque vibrant linguæ, triplici stant ordine dentes.
 Quem postquam Tyriâ lucum de gente profecti
 Infausto tetigere gradu, demissaque in undas
 Urna dedit sonitum, longo caput extulit antrum
 Cæruleus serpens, horrendaque sibila misit.
 Effluxere urnæ manibus, sanguisque reliquit
 Corpus, et attonitos subitus tremor occupat artus.
 Ille volubilibus squamosos nexibus orbes

te: qui coll'acqua perchè il vino e il latte mancavano. Nei sacrifici, prima di scannare la vittima, il sacerdote assaggiava il vino che era in un vaso detto *sympurium*, lo faceva gustare a quelli che eran presenti e poi lo versava fra le corna della vittima. Ciò chiamavasi *libazione*.

Nullà violata etc. Perchè era delitto tagliar le selve sacre.

Lapidum compagibus. Con sassi tra loro compaginati, congiunti ad arco.

Martius anguis. Serpente sacro a Marte; o marziale, cioè bellicoso.

Cristis præsignis. L'Anguillara:

Di creste d'oro orribilmente adorno.

Igne micant oculi. Dante:

Con occhi di bragia.

Tresque vibrant. Si muovono. Aveva una sola lingua, ma la velocità delle sue vibrazioni la faceva comparir triplice. Così il Tasso nella *Gerus. C. XX.*

tre lingue vibrar sembra il serpente

Chè la prestezza d'una il persuade.

Quem postquam etc. Come giunsero a questa selva i compagni di Cadmo venuti da Tiro ecc.

Effluxere urnæ. Caddero di mano le urne con cui attingevano l'acqua.

Sanguis . . . reliquit corpus. Il sangue dall'estremità del corpo si ritirò al cuore: il che avviene ne' grandi spaventi.

. divento smorto

E'l sangue si nasconde i' non so dove.

(PETRARCA)

. Gli s'agghiaccia

Il sangue intorno al cuore, e si costringe.

(TASSO. RIME)

Ille volubilibus. Torcendo lo squamoso e volubile corpo si ri-

Torquet, et immensos saltu sinuatur in arcus;
 Ac mediâ plus parte leves erectus in auras
 Despiciat omne nemus; tantoque est corpore, quanto,
 Si totum spectes, geminas qui separat Arctos.
 Nec mora; Phœnicas, sive illi tela parabant,
 Sive fugam, sive ipse timor prohibebat utrumque,
 Occupat, hos morsu, longis complexibus illos,
 Hos necat afflatu, funestâ hos tabe veneni.

C A P. II.

Cadmo uccide il serpente.

Inalza d'oro squallido squamose
 Le creste e'l capo, e gonfia il collo d'ira;
 Arde negli occhi e le vie tutte ascose
 Tien sotto il ventre, e foco e fumo spira:
 Or rientra in sè stesso e le nodose
 Rote distende, e sè dopo sè tira.
 (GERUS. C. XV.)

Fecerat exiguas jam sol altissimus umbras:
 Quæ mora sit sociis miratur Agenore natus,
 Vestigatque viros: tegimen direpta leoni
 Pellis erat; telum splendenti lancea ferro,
 Et jaculum; teloque animus præstantior omni.
 Ut nemus intravit, lethataque corpora vidit,
 Victoremque supra spatiosi corporis hostem

piega in immense spire: o alla lettera: Torce le squamose spire in volubili nodi, e si ripiega alzandosi in immensi archi.

Mediâ plus. Alzatosi più della metà del suo corpo.

Tantoque est corpore, quanto etc. Questo serpente è grande del corpo quanto quello che vedesi in cielo tra le due Orse. Vedi Lib. II. Cap. III.

II. *Fecerat exiguas etc.* Era mezzo giorno.

Pellis erat. Avvolto in una pelle di leone. Anticamente i prodi usavano di vestirsi delle spoglie delle fiere da loro uccise.

Splendenti lancea ferro. Una lancia armata di lucido ferro.

Teloque animus. L'Anguillara così traduce:

Ha il cor poi si magnanimo e preclaro

Che più d'ogni arme val, più d'ogni acciaio.

Lethata. Dati a morte.

Hostem. Il serpente.

Tristia sanguineâ lambentem vulnera linguâ;
 Aut ultor vestræ, fidissima corpora, mortis,
 Aut comes, inquit, ero. Dixit, dextraque molarem
 Sustulit, et magnum magno conamine misit.
 Illius impulsu cum turribus ardua celsis
 Mœnia mota forent; serpens sine vulnere mansit.
 Loricæque modo squamis defensus, et atræ
 Duritiâ pellis, validos cute reppulit ictus.
 At non duritiâ jaculum quoque vicit eadem,
 Quod medio lentæ fixum curvamine spinæ
 Constitit, et totum descendit in ilia ferrum.
 Ille dolore ferox caput in sua terga retorsit,
 Vulneraque aspexit, fixumque hostile momordit:
 Idque ubi vi multâ partem labefecit in omnem,
 Vix tergo eripuit; ferrum tamen ossibus hæsit.
 Tum vero postquam solitas accessit ad iras
 Causa recens, plenis tumuerunt guttura venis,
 Spumaque pestiferos circumfluit albida rictus;
 Terraque rasa sonat squamis: quique halitus exit
 Ore niger Stygio, vitiatas inficit auras.
 Ipse modo immensum spiris facientibus orbem
 Cingitur: interdum longâ trabe rector extat.

Tristia . . . lambentem. Nel Cadmo del Bagnoli (C. I.) è tradotto così:

Pur colla lingua il sangue ancor rimasto,
 E la bocca leccando immonda e rossa.

Molarem. Nel Cadmo (C. I.)

. . . Ad ambe man preso un macigno,
 Gittogliel contro, e l'angue invan fu colto,
 Che scoglio indosso aveva più che ferrigno.

Lentæ . . . spinæ. La spina dorsale pieghevole, perchè composta di molti articoli tra i quali potè entrare il ferro.

. . . Un stral gli conficcava
 Fra scaglia e scaglia, ov'è più il varco aperto.
 (CADMO C. I.)

Labefecit. Come lo ebbe smosso e agitato per ogni parte affine di estrarlo.

Solitas. Come all'ira naturale si aggiunse una causa nuova, cioè la ferita.

Terra . . . rasa. La terra per cui si striscia colle squame.

Vitiatas inficit. Abbondanza poetica. Avvelena le aure.

Ipse modo. Si ravvolge e quasi si restringe in sè stesso.

Longâ trabe.

Alfin si leva come trave ritto.
 (CADMO C. I.)

Impete nunc vasto, ceu concitus imbris amnis,
 Fertur, et obstantes proturbat pectore silvas.
 Cedit Agenorides paulum, spolioque leonis
 Sustinet incursus, instantiaque ora retardat
 Cuspide prætentâ: furit ille, et inania duro
 Vulnera dat ferro, figitque in acumine dentes.
 Jamque venenifero sanguis manare palato
 Cœperat, et virides aspergine tinxerat herbas:
 Sed leve vulnus erat, quia se retrahebat ab ictu,
 Læsaque colla dabat retro, plagamque sedere
 Cedendo arcebat, nec longius ire sinebat.
 Donec Agenorides conjectum in guttura ferrum
 Usque sequens pressit, dum retro quercus eunti
 Obstetit, et fixa est pariter cum robore cervix.
 Pondere serpentis curvata est arbor, et imæ
 Parte flagellari gemuit sua robora caudæ.
 Dum spatium victor victi considerat hostis;
 Vox subito audita est: neque erat cognoscere promptum
 Unde; sed audita est: Quid, Agenore nate, peremptum
 Serpentem spectas? et tu spectabere serpens.
 Ille diu pavidus pariter cum mente colorem
 Perdiderat, gelidoque comæ terrore rigeabant.

Impete. Voce antica invece di *impetu*.

Proturbat. Atterra.

Spolio . . . leonis. Colla pelle del leone sostiene gli assalti.

Cuspide prætentâ. Distesagli incontro la lancia.

In acumine. Nella punta della lancia.

Aspergine. Spruzzo.

Sedere etc. Ritraendosi impediva che la ferita si approfondasse.

Usque sequens. Spinse l'asta e l'accompagnò finchè non gli ebbe fitta in fondo alla strozza.

Retro . . . eunti. Al serpente che indietreggiava.

Flagellari. Che fosse percosso il suo tronco ecc.

Spatium . . . hostis. La grandezza del nemico, un serpente sì smisurato.

Neque . . . promptum. Non potevasi di leggieri conoscere donde venisse.

Spectabere serpens. Anche tu sarai mutato in serpente. Vedi Lib. IV. Cap. VIII.

Pariter cum mente. L'anguillara ha:

E di colore e d'animo smarrissi
 Il Tiro, ed arriccioglisi ogni pelo.

C A P. III.

Dai denti del serpente nascono uomini.

Ecce viri faulrix superas delapsa per auras
Pallas adest, motæque jubet supponere terræ
Vipereos dentes, populi incrementa futuri.
Paret; et, ut presso sulcum patefecit aratro,
Spargit humi jussos, mortalia semina, dentes.
Inde (fide majus) glebæ cœpere moveri;
Primaque de sulcis acies apparuit hastæ:
Tegmina mox capitum picto nutantia cono;
Mox humeri, pectusque, onerataque brachia telis
Existunt, crescitque seges clypeata virorum.
Sic ubi tolluntur festis aulææ theatris,
Surgere signa solent, primumque ostendere vultus.

III. Fautrix. Fautrice, protettrice di Cadmo.
Incrementa. I denti del serpente da cui nascerebbe e si aumenterebbe il popolo.

Mortalia semina. Semi da cui nascerebbero uomini.

Fide majus. Cosa incredibile.

Acies. Dai solchi spuntò fuori prima la punta dell'asta: quindi gli elmi (*tegmina capitum*), nella cui cima (*cono*) ondeggiavano penne di svariati colori (*picto*).

Mox humeri.

Poi . . . spalle e braccia, e armate membra,

Finchè il piè salta fuori e al suol s'appunta.

(CADMO, C. I.)

Seges. La schiera densa a guisa di messe.

Sic, ubi etc.

Così dal palco di notturna scena

O Ninfa o Dea, tarda sorgendo appare.

(GERUS, C. XIV.)

Quale al cader delle cortine suole

Parer tra mille lampade la scena,

D'archi e di più d'una superba mole

D'oro e di statue e di pitture piena.

(ARIOSTO, C. XXXIII.)

Aulæa. Tende da scena; le quali al cominciar degli spetiaeli non si tiravano su, come si fa presso di noi, ma si calavano dall'alto al basso, dimodochè quando la scena era aperta giacevano in terra.

Signa. Alcuni intendono le pitture della tela: io seguo l'opinione di quelli che intendono le statue che stavano dietro la tenda sulla scena, le quali meglio che le pitture posson paragonarsi con gli uomini armati.

Cætera paulatim, placidoque educta tenore
Tota patent, imoque pedes in margine ponunt.
Territus hoste novo Cadmus capere arma parabat:
Ne cape, de populo, quem terra creaverat, unus
Exclamat, nec te civilibus insere bellis.
Atque ita terrigenis rigido de fratribus unum
Cominus ense ferit: jaculo cadit eminus ipse.
Hic quoque, qui letho dederat, non longius illo
Vivit, et expirat, modo quas acceperat, auras.
Exemploque pari furit omnis turba, suoque
Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres.
Jamque brevis vitæ spatium sortita juvenus
Sanguineam tepido plangebant pectore matrem,
Quinque superstitibus; quorum fuit unus Echion.
Is sua jecit humi, monitu Tritonidis, arma,
Fraternæque fidem pacis petiitque, deditque.
Hos operis comites habuit Sidonius hospes,
Cum posuit jussam Phæbeis sortibus urbem.

Placido . . . tenore. A poco a poco senza fermarsi.

Hoste novo. Nemico nato allora dalla terra.

Nec te civilibus. Non t'intromettere nella guerra civile.

Atque ita etc. E così detto a Cadmo ecc.

Qui letho dederat. Che aveva spento il compagno.

Expirat . . . auras. Muore. *Auræ, anima, vita* si adoprano promiscuamente l'una per l'altra. *Aurâ vesci* significa vivere: *vitales auras accipere*, nascere.

Furit. Furiosamente combatte.

Subiti. Improvvisamente nati.

Plangebant . . . matrem. Percotevano cadendo la terra da cui non ha guari eran nati.

Tritonidis. Di Pallade. Vedi Lib. II. Cap. XVII.

Fraternæque fidem etc. Chiede e dà agli altri fede di fraterna pace.

Sidonius hospes. Cadmo venuto di Sidone ebbe a compagni questi cinque sopravvissuti nel fondar la città di Tebe ordinatagli dall'oracolo di Febo (*Phæbeis sortibus*). Cadmo portò la civiltà dell'Asia in Europa. Il che è espresso così dal Bagnoli nel C. I. del Cadmo.

Cadmo era questi, il qual dalla civile

Venicia, dove ogni arte allor fioriva,

Ogni cultura, ogni abito gentile,

Legislator duce e guerrier veniva.

E la spada portava e in un lo stile,

Che le leggi difenda e che le scriva,

Quelle portava originali note,

Senza cui popol culto esser non puote.

C A P. IV.

Atteone mutato in cervo da Diana.

... Ella ebbe vergogna,
E per farne veudetta, o per celarse
L'acqua nel viso con le man sparse.
Vero dirò, forse e' parrà menzogna:
Ch' i sentii trarmi della propria imago:
Ed in un cervo solitario e vago
Di selva in selva ratto mi trasformo,
Ed ancor de' miei can fuggo lo stormo.

(PETRARCA, Canz. IV.)

Jam stabant Thebæ: poterat jam, Cadme, videri
Exilio felix; soceri tibi que Marsque, Venusque
Contigerant: huc adde genus de conjuge tantâ,
Tot natos, natasque, et pignora cara, nepotes,
Hos quoque jam juvenes. Sed scilicet ultima semper
Expectanda dies homini est, dieique beatus
Ante obitum nemo supremaque funera debet.
Prima nepos inter res tot tibi, Cadme, secundas
Causa fuit luctus, alienaque cornua fronti
Addita, vosque canes satiati sanguine herili.
At bene si quæras, fortunæ crimen in illo,
Non scelus invenies: quod enim scelus error habebat?

IV. *Stabant etc.* Tebe era fabbricata.

Soceri . . . Marsque etc. Cadmo avea a suoceri Marte e Venere perchè avea presa a moglie Ermione o Armonia loro figlia.

Genus. Cadmo avea avuto di Ermione quattro figlie: Ino, Semele, Agave, Autonoe; e un figlio chiamato Podono o Polidoro. I suoi nipoti erano: Melicerta e Learco figli di Ino e di Atamante, Bacco di Semele e di Giove, Penteo di Agave e di Echione, di Autonoe Atteone il quale in mezzo a tante prosperità fu a Cadmo la prima cagione di lutto, essendo trasformato in cervo (*aliena cornua fronti etc.*).

Scilicet ultima semper etc.

Innanzi al di dell'ultima partita
Uom beato chiamar non si conviene.

(PETRARCA, Son. XXXVI.)

La vita il fin e il di loda la sera.

(IDEM, Canz. I.)

Questa sentenza è di Solone. La ripeté Euripide in più luoghi e dopo di lui tutti e in prosa e in poesia, perchè è vera quanto è vero il dolore, unica eredità permanente dell'uomo.

At bene. Senso. Ma se vogliasi giudicar di questa disgrazia senza anticipate opinioni devesene piuttosto incolpar la fortuna che un suo peccato.

Mons erat infectus variarum cæde ferarum:
Jamque dies medius rerum contraxerat umbras,
Et sol ex æquo metâ distabat utraq;,
Cum juvenis placido per devia lustra vagantes
Participes operum compellat Hyantius ore.
Lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum,
Fortunæque dies habuit satis: altera lucem
Cum croceis invecta rotis Aurora reducet,
Propositum repetemus opus: nunc Phæbus utraq;
Distat idem terrâ, finditque vaporibus arva:
Sistite opus præsens, nodosaque tollite lina.
Jussa viri faciunt, intermittuntque laborem.
Vallis erat, piceis, et acutâ densa cupressu,
Nomine Gargaphie, succinctæ sacra Dianæ;
Cujus in extremo est antrum nemorale recessu,

Mons. Il Citerone.

Infectus. Macchiato dalla strage delle uccise fiere.

Dies. Qui sta invece di *Sol.*

Contraxerat umbras. A mezzo giorno quando il sole è ugualmente distante da oriente e da occidente (*metâ utraq;*); le ombre sono piccolissime.

Lustra. I nascondigli, i covili delle fiere. Dante (*Parad. C. IV.*) usò questa parola anche in Italiano;

... S'asconde come fiera in lustra,

ma è latinismo.

Participes operum. Compagni di caccia.

Hyantius. Atteone tebano: i Tebani una volta chiamavansi *Hyantes.*

Lina madent. Le reti sono sparse di sangue.

Ferrum. Le armi da caccia.

Fortunæque . . . satis. Abbiamo avuta assai fortuna oggi, abbiamo fatto assai caccia.

Cum croceis etc. Domattina: a quest'altra aurora.

Idem. Sottintendi *spatium.* Il sole è ugualmente distante da oriente e da occidente.

Findit . . . vaporibus arva. L'Alamanni nella *Coltiv. Lib. III* dice

... Le piaggie e i colli infiamma e in fuoco
Torna co' raggi suoi.

E il Tasso nella *Gerus. C. III.*

... Il sol gli aridi câmpi fiede
Co' raggi assai ferventi e in alto surge.

Sistite opus. Cessate dall'opera.

Piceis. Alberi da cui stilla la pece.

Gargaphie. Valle presso la città di Platea.

Nemorale. Cinto di selve.

Arte laboratū nullā: simulaverat artem
 Ingenio natura suo; nam pumice vivo,
 Et levibus tophis, nativum duxerat arcum.
 Fons sonat a dextrā, tenui perlucidus undā,
 Margine gramineo patulos succinctus hiatus.
 Hic Dea silvarum venatu fessa, solebat
 Virgineos artus liquido perfundere rore.
 Quo postquam subiit, nimpharum tradidit uni
 Armigeræ jaculum, pharetramque arcusque retentos;
 Altera depositæ subjecit brachia pallæ.
 Vincla duæ pedibus demunt: nam doctior illis
 Ismenis Crocale sparsos per colla capillos
 Colligit in nodum; quamvis erat ipsa solutis.
 Excipiunt laticem Nipheque, Hyaleque, Rhanisque,
 Et Psecas, et Phiale, funduntque capacibus urnis.
 Dumque ibi perluitur solitā Titania lymphā,
 Ecce nepos Cadmi, dilatā parte laborum,
 Per nemus ignotum non certis passibus errans
 Pervenit in lucum, sic illum fatā ferebant.

Simulaverat. Il Tasso nella Gerus. C. XVI.

Di natura arte par che per diletto
 L'imitatrice sua scherzando imiti.

Levibus tophis. Fragil tufo.

Nativum. Fatto da natura, naturale.

Tenui. Non profonda.

Perlucidus. Chiarissimo. Acqua che per la sua chiarezza

Senza contesa al fondo porta il lume.

(ARIOSTO, C. XIV.)

Hiatus. Il lago che raccoglie l'acqua, o il bacino del lago.

Perfundere. Diana bagnava le membra con l'acqua versatale addosso con un'urna: non v'immergeva il corpo.

Retentos. Allentato.

Subjecit brachia. Prese sulle braccia la veste. Bellissimo il modo latino perchè esprime l'atto di far la cosa.

Vincla . . . pedibus etc. Le slaccia i coturni legati ai piedi con nastri.

Ismenis. Figlia dell'Ismeno, fiume di Beozia.

Colligit. Raccoglie in un nodo gli sparsi capelli, comechè ella gli avesse sciolti.

Excipiunt laticem. Attingono l'acqua.

Titania. Diana nipote di Ceo, uno de' Titani.

Nepos Cadmi. Atteone.

Dilatā. Differita la caccia.

Non certis passibus. Errava pel bosco senza uno scopo determinato, senza idea di andare a un dato luogo.

Ut vellet promptas habuisse Diana sagittas,
 Quas habuit, sic hausit aquas; vultumque virilem
 Perfudit, spargensque comas ultricibus undis,
 Dat sparso capiti vivacis cornua cervi;
 Dat spatium collo, summasque cacuminat aures;
 Cum pedibusque manus, cum longis brachia mutat
 Cruribus, et velat maculoso vellere corpus.
 Additus et pavor est: fugit Autonoeius heros,
 Et se tam celerem cursu miratur in ipso.
 Ut vero vultus, et cornua vidit in undā,
 Me miserum! dicturus erat: vox nulla secuta est.
 Ingemuit, vox illa fuit: lacrimæque per ora
 Non sua fluxerunt: mens tantum pristina mansit.

CAP. V.

Atteone lacerato dai suoi cani.

Di stormir d'abbaiar cresce il rumore:
 Di fischi, e bussi tutto il bosco suona,
 Del rimbombar de' corni il ciel rintrona.

(POLIZIANO, St. 27)

Quid faciat? repetatne domum, et regalia tecta?
 An lateat silvis? timor hoc, pudor impedit illud.
 Dum dubitat, videre canes, primusque Melampus,

Ut vellet. In quella guisa che avrebbe volentieri percosso Atteone colle saette se le avesse avute pronte, così lo percosse colle onde che avea.

Vivacis. Epiteto dato ai cervi da tutti i poeti perchè credevasi che i cervi avessero lunghissima vita.

Spatium collo. Gli allunga il collo.

Cacuminat. Rende acute.

Maculoso vellere. Di pelo screziato.

Pavor. Il cervo presso gli antichi era il simbolo della paura.

Autonoeius. Atteone figlio di Autonoe.

In undā. Nelle onde dove era solito a guardarsi.

Vox illa fuit. Cioè il gemito.

Non sua. Cioè non di uomo come era prima.

F. Albano rappresentò in un graziosissimo quadro Atteone nell'atto di veder Diana e le Ninfe.

V. *Videre canes.* Qui sono i nomi di tutti i cani di Atteone. Enumerazione un pochetto noiosa e monotona. Se non che il poeta si studia di ravvivarla alquanto con qualche cenno pittoresco sull'indole e sulla patria dei cani medesimi. Ognuno di questi nomi è tratto

Ichnobatesque sagax, latratu signa dederunt,
 Gnosius Ichnobates, Spartanâ gente Melampus.
 Inde ruunt alii rapidâ velocius aurâ,
 Pamphagus, et Dorceus, et Oribasus, Arcades omnes;
 Nebrophonosque valens, et trux cum Lælope Theron,
 Et pedibus Pterelas, et naribus utilis Agre,
 Hylæusque fero nuper percussus ab apro,
 Deque lupo concepta Nape, pecudesque secuta
 Pœmenis, et natis comitata Harpya duobus,
 Et substricta gerens Sycyonius ilia Ladon,
 Et Dromas, et Canace, Sticteque et Tigris, et Alce,
 Et niveis Leucon, et villis Arbolus atris,
 Prævalidusque Lacon, et cursu fortis Aëlo,
 Et Thous, et Cyprio velox cum fratre Lyciscâ,
 Et nigram medio frontem distinctus ab albo
 Harpalos, et Melaneus, hirsutaque corpore Lachne;
 Et patre Dictæo, sed matre Laconide nati,
 Labros, et Agriodos, et acutæ vocis Hylactor,
 Quosque referre mora est. Ea turba cupidine prædæ
 Per rupes, scopulosque, adituque carentia saxa,
 Quaque est difficilis, quaque est via nulla, sequuntur.
 Ille fugit, per quæ fuerat loca sæpe secutus:
 Heu famulos fugit ipse suos! Clamare libebat;
 Actæon ego sum, dominum cognoscite vestrum:
 Verba animo desunt: resonat latratibus æther.
 Prima Melanchætēs in tergo vulnera fecit:
 Proxima Theridamas: Oresitrophus hæsit in armo.
 Tardius exierant, sed per compendia montis

dal greco e significa o il colore o la velocità o la sagacità, doti che si richieggono soprattutto a fare un cane eccellente. I cani più famosi venivano di Creta, di Arcadia, e di Laconia.

Gnosius. Cretese, da Gnoso città di Creta.

Spartanâ gente. Di Sparta città del Peloponneso.

Sycyonius. Di Sicione città del Peloponneso.

Cyprio. Di Cipro isola del Mediterraneo.

Albo. Chiazato di bianco nella fronte.

Dictæo. Cretese: da Diete monte di Creta.

Laconide. Di Laconia regione del Peloponneso.

Quosque. E altri che saria lungo a dire. È fama che Atteone tenesse 50 cani: qui ne sono nominati solo 36.

Via nulla. Per luogo

Che di nessun sentiero era segnato.

(DANTE, Inf. C. XIII.)

Per compendia. Per le scorciatoie.

Anticipata via est. Dominum retinentibus illis,
 Cœtera turba coit, confertque in corpore dentes.
 Jam loca vulneribus desunt: gemit ille, sonumque
 Etsi non hominis, quem non tamen edere possit
 Cervus, habet; mœstisque replet juga nota querelis,
 Et genibus pronis supplex, similisque roganti,
 Circumfert tacitos, tanquam sua brachia, vultus.
 At comites rapidum solitis hortatibus agmen
 Ignari instigant, oculisque Actæona quærunt;
 Et velut absentem certatim Actæona clamant;
 (Ad nomen caput ille refert) ut abesse queruntur,
 Nec capere oblatæ segnem spectacula prædæ.
 Vellet abesse quidem: sed adest; velletque videre,
 Non etiam sentire canum fera facta suorum.
 Undique circumstant, mersisque in corpore rostris,
 Dilacerant falsi dominum sub imagine cervi.
 Nec, nisi finitâ per plurima vulnera vitâ,
 Ira pharetratæ fertur satiata Dianæ.

CAP. VI.

Tiresia è cambiato in augure; Eco in voce.

Quella vaga
 Che amor consunse, come sol vapori
 (DANTE, Parad. C. XII.)

**Rumor in ambiguo est: aliis violentior æquo
 Visa Dea est: alii laudant, dignamque severâ**

Retinentibus. Mentre quelli sono addosso al padrone, si raduna tutto il resto dei cani.

Confert . . . dentes. E tutti insieme sbranano il corpo.

Loca vulneribus etc. Il Tasso nella Gerus. C. VIII.

E fatto è il corpo suo solo una piaga.

Juga nota. I monti da lui conosciuti, perchè era solito di andarvi a caccia.

Caput . . . refert. Si volta.

Queruntur. Si lamentano che sia tardo a venire a goder lo spettacolo dell'offerta preda.

Vellet . . . videre, non . . . sentire. Qui al suo solito Ovidio si diletta a scherzare sulla miseria di questo disgraziato.

VI. Rumor in ambiguo. Si parlò variamente di questo fatto; chi ne giudicò in un modo, chi in un altro. E i riprensori e i lodatori di Diana (*pars utraque*) avevano, come sempre accade, le loro belle ragioni alle riprensioni e alle lodi.

Virginitate vocant: pars invenit utraque causas.
 Dumque ea per terras fatali lege geruntur,
 Forte Jovem memorant diffusum nectare, curas
 Seposuisse graves, vacuâque agitasse remissos
 Cum Junone jocos. Placuit, sententia quæ sit
 Quærere Tiresiæ. Judex de lite jocosâ,
 Dicta Jovis firmat. Gravius Saturnia justo,
 Nec pro materiâ fertur doluisse; suique
 Judicis æterno damnavit lumina nocte.
 At pater omnipotens (neque enim licet irrita cuiquam
 Facta Dei fecisse Deo) pro lumine adempto
 Scire futura dedit, pœnamque levavit honore.
 Ille per Aonias famâ celeberrimus urbes
 Irreprehensa dabat populo responsa petenti.
 Primâ fide vocisque ratæ tentamina sumpsit
 Pulcher Narcisus: de quo consultus, an esset
 Tempora maturæ visurus longa senectæ,
 Fatidicus vates, si se non noverit, inquit.
 Vana diu visa est vox auguris: exitus illam
 Resque probat, lethique genus, novitasque furoris.
 Jamque ter ad quinos unum Cephisius annos

Diffusum nectare. Esilarato, mezzo ubriaco di nettare pose gli (*seposuisse*) i gravi pensieri, e con Giunone oziosa (*vacua*) venne a piacevoli scherzi (*jocos remissos*).

Judex de lite jocosâ. Di questa lite da scherzo si chiese giudizio a Tiresia tebano, uomo lodato di rara prudenza, il quale giudicò a favore di Giove. Giunone recatasi a gravezza la sconfitta più di quello che non meritasse si leggiera questione, (*nec pro materiâ*) condannò a perpetua notte gli occhi del giudice.

Neque . . . licet. Giove non potè rendere a Tiresia la vista: perchè un Dio non può disfare il fatto da un altro.

Scire futura dedit. Modò greco: invece di *dedit scientiam futuri*.

Levavit honore. Alleviò la disgrazia della cecità coll' onorevole arte di vedere il futuro.

Aonias. Di Beozia. L' Aonia è una parte della Beozia.

Irreprehensa. Certe, d' infallibile ruiscita.

Primâ fide vocisque. Qui *fide* sta per *fidei*. Narciso il primo di tutti fece esperimento della verità e certezza del vaticinio.

De quo consultus. Sul quale consultato se vivrebbe fino a matura vecchiezza, il vate rispose: se non conoscerà se stesso: cioè se mai non conoscerà la sua bellezza.

Novitas . . . furoris. La stranezza del folle e insano amore.

Jamque ter ad quinos. Era giunto a sedici anni.

Cephisius. Narciso figlio del fiume Cefiso e della Ninfa Liriope.

Addiderat, poteratque puer juvenisque videri.
 Aspiciat hunc trepidos agitatem in retia cervos
 Vocalis nympe quæ nec reticere loquenti,
 Nec prior ipsa loqui didicit, resonabilis Echo:
 Corpus adhuc Echo, non vox erat; et tamen usum
 Garrula non alium, quam nunc habet, oris habebat,
 Reddere de multis ut verba novissima posset.
 Illa, ubi Narcissum per devia rura vagantem
 Aspexit, voluit blandis accedere dictis,
 Et molles adhibere preces; natura repugnat,
 Nec sinit incipiat: sed, quod sinit illa, parata est
 Expectare sonos, ad quos sua verba remittat.
 Forte puer comitum seductus ab agmine fido;
 Dixerat, Equis adest? et, adest, responderat Echo.
 Hic stupet: utque aciem partes dimisit in omnes,
 Voce, veni, magnâ clamat, vocat illa vocantem.
 Respicit: et rursus, nullo veniente, quid, inquit,
 Me fugis? et totidem, quot dixit, verba recepit.
 Spreta latet silvis, pudibundaque frondibus ora
 Protegit, et solis ex illo vivit in antris.
 Sed tamen hæret amor, crescitque dolore repulsæ.
 Et tenuant vigiles corpus miserabile curæ:

Puer juvenisque. Poteva sembrare avere

Fra giovane e fanciullo età confine.

(GERUS. C. I.)

Quæ nec reticere etc.

Una Ninfa che al dir d'altri risponde

Ma cominciare a dire ella non puote.

(ANGUILLARA)

Corpus adhuc. Eco la quale

Voce sola non fu nuda, com' ora,

Ma forma e quantità di carne e d' ossa.

(ANGUILLARA)

E non ostante che avesse il corpo non usava della lingua in altro che in quello che la usa al presente, cioè nel ripetere le ultime parole.

Nec sinit incipiat. La sua natura non le permette di esser la prima a parlare.

Acie. Gli occhi. Guardò all' intorno.

Recepit. Quante parole disse, altrettante ne senti ripeter da Eco.

Protegit. Copre, nasconde.

Ex illo. Sottintendi *tempore*.

Hæret. Rimane, dura.

Crescitque. Perchè quanto più le cose sono vietate tanto più se ne accresce il desiderio.

Tenuant. Assottigliano.

Adducitque cutem macies; et in aëre succus
 Corporis omnis abit: vox tantum, atque ossa supersunt:
 Vox manet: ossa ferunt lapidis traxisse figuram.
 Inde latet silvis, nulloque in monte videtur;
 Omnibus auditur. Sonus est, qui vivit in illâ.

CAP. VII.

Narciso s'innamora di sè stesso.

Quel vano amator che la sua propria
 Bellezza desiando, fu distrutto;
 Povero sol per troppo averne copia.
 (PETRARCA, Trionf. d'Am. C. II.)

Fons erat illimis, nitidis argenteus undis,
 Quem neque pastores, neque pastæ in monte capellæ,
 Contigerant, aliudve pecus; quem nulla volucris,
 Nec fera turbarat, nec lapsus ab arbore ramus.
 Gramen erat circa, quod proximus humor alebat,
 Silvaeque sole locum passura tepescere nullo.

Adducit. Raggrinza.
Lapidis traxisse. È fama che fosse mutata in pietra.
Sonus est. Petrarca (Trionf. d'Am. C. II.)

In viva voce
 Fecesi il corpo un duro sasso asciutto.

VII. Siamo soliti di chiamar Narcisi quei giovanotti che tutti intenti a lasciarsi nell'esteriore lasciano sospettare che loro non resti poi tempo di badare all'interno, e pei quali potrebbesi credere che il giornale delle mode fosse assai più importante del Manuale di Epiteto, e della tavola di Cebete. Rancidumi! Sai tu quali sono i veri Narcisi? sono gli egoisti: sono questi i veri innamorati di sè, che nel fiume della vita che loro passa davanti, guardano soltanto la propria immagine e le fanno vezzi e moine a tutte l'ore.

(Carrer, Mitol. del sec. XIX.)

Fons. Questo fonte era in Grecia e anche ai tempi di Pausania riteneva il nome di Narciso. Era come dice l'Ariosto (C. XIV.)

Limpido e chiaro sì che, in lui mirando,
 Senza contesa al fondo porta il lume.

Il poeta con più parole insiste sul descriverne la limpidezza per farci comprendere come potesse rimandare distinta l'immagine di Narciso.

Silvaeque. Gli alberi all'intorno davano al luogo un perpetuo orizzo. L'Ariosto (C. XXII) descrive un fonte molto simile a questo:

Giunse ad un rivo che pareva cristallo,
 Nelle cui sponde un bel pratel fioria

Hic puer, et studio venandi lassus, et æstu,
 Procubuit, faciemque loci, fontemque secutus;
 Dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit:
 Dumque hibit, visæ correptus imagine formæ,
 Rem sine corpore amat: corpus putat esse, quod umbra est.
 Adstupet ipse sibi, vultuque immolus eodem
 Hæret, ut e Pario formatum marmore signum.
 Spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus,
 Et dignos Baccho, dignos et Apolline crines,
 Impubesque genas, et eburnea colla, decusque
 Oris, et in niveo mistum candore ruborem:
 Cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.
 Se cupit imprudens; et qui probat, ipse probatur:
 Dumque petit, petitur; pariterque accendit, et ardet.
 Irrita fallaci quoties dedit oscula fonti!
 In mediis quoties visum captantia collum

Di nativo color vago e dipinto,
 E di molti e belli arbori distinto.
 Il meriggio facea grato l'orezzo.
 Al duro armento ed al pastore ignudo ecc.

Faciem . . . secutus. Allettato dall'ameo aspetto del luogo.
Sitis altera. Una sete di altra maniera: l'amore di sè stesso.
Rem sine corpore. Un'ombra senza corpo.
Adstupet. Rimane stupido nell'ammirar la sua bellezza.
Ute Pario. Come una statua di marmo Pario, cioè dell'isola di Paro nel mare Egeo ove era eccellente il marmo statuario. L'Ariosto (C. VIII.) di Angelica sullo scoglio dice:

. Avria fatto incerto
 Chiunque avesse visto sua figura,
 S'ell'era donna sensitiva e vera,
 O sasso colorito in tal maniera.

Geminum . . . sidus. Gli occhi risplendenti a modo di stelle, sono grandissima parte della bellezza. Tutti i poeti chiamano *vive stelle*, *vivo sole* gli occhi delle loro donne: e si fece in ciò tanto abuso che un poeta satirico ebbe a dire:

Le metafore il sole han consumato.

Et dignos Baccho. Baeco e Apollo sono sempre fiorenti di eterna gioventù, e di bellissime chiome.

Impubes. Guance senza barba,

A cui non anco la stagion novella
 Il bel mento spargea de' primi fiori.

(GERUS. C. IX.)

Eburnea. Petto e collo eburneo, di avorio, di latte, di neve sono frasi comunissime a tutti i poeti per significar la candidezza.

Decus . . . oris. Decoro, bellezza del volto.

Imprudens. Non sapendo che quella imagine è la sua.